

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫成果報告

尋找家園—

原住民回歸部落現象中的認同轉折與家的意義重建

計畫類別：X 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 89-2415-H-002-057

執行期間：89 年 8 月 1 日至 90 年 7 月 31 日

計畫主持人：畢恆達

共同主持人：

計畫參與人：王應棠(台大建築與城鄉研究所博士班研究生)

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

執行單位：國立台灣大學建築與城鄉研究所

中 華 民 國 九 十 年 七 月 三 十 一 日

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

尋找家園—原住民回歸部落現象中的認同轉折與家的意義重建

In Search of Home: Identity and meaning reconstruction in the Taiwan indigenous people's returning homeland movement

計畫編號：NSC 89-2415-H-002-057

執行期限：89年8月1日至90年7月31日

主持人：畢恆達 國立台灣大學建築與城鄉研究所

一、中英文摘要

本研究探討自八零年代出現的一股原住民文化工作者回歸部落的現象，企圖在主體性的認同運動中，經由喚起個人的自覺意識而回歸部落的個別行動如重建家屋、涉及族群文化及家園認同的文學與藝術創作等事件，來探討人與環境的關係。分析重點包含以下三方面：

1. 從個別原住民的生命歷程，由「生活世界」變遷的角度探討在離家與回家的轉折過程中，尋求家園及其族群傳統的認同與意義重建。
2. 從人與環境的關係探索回家的原住民與家屋及部落環境之「棲居」特性。
3. 透過他們的文學、藝術作品及自我理解過程瞭解部落環境與人的互動關係，以及表現在作品中的原鄉環境元素之特質。

關鍵詞：家的意義、認同、生活世界、原住民運動、主體性

Abstract

The purpose of this research is to articulate the relation of human and environment (especially, of home) in the identification movement of indigenous people, by examining the actions of returning home, literature and artwork regarding to indigenous culture and home attachment.

The following issues are examined: 1. Through the perspective of transformation of indigenous person's life-world, we try to know how they search for identity and meaning in the process of leaving and returning home. 2. To study the characteristics of dwelling for the indigenous people. 3. To study the human

environment relationship for the indigenous people by the analysis of their written and art works.

Keywords: meaning of home, identity, life-world, indigenous movement, subjectivity

二、緣由與目的

自八零年代出現的原住民運動如「正名」、「還我土地」等運動以來，長期處於「污名」地位的原住民族群文化認同已經逐步轉變，此一跡象在近年來逐漸形成一股回歸部落的現象。其中回歸部落的原住民文化工作者，都在重新學習部落傳統生活與文化的行動中再出發，並藉由文學與藝術創作來表達族群文化的認同轉折與家園之情。此一形成中的文化運動被學者稱為「還我土地」之外的第二波運動。這波運動中的人物或者重製原住民的文化財產，或者融入自己的見解加以創新，或者將傳統賦予新意，呈現原住民尋求族群及文化出路的一種新嘗試的多彩面貌(中國時報，1999.10.1)。上述現象涉及原住民在自我認同危機中，對族群、文化與地點的認同轉折，以及個人生命歷程中，重尋家的意義之課題。

近十餘年來的原住民文化工作者返鄉現象並不是孤立的事件，而是與1980年代開始出現的原住民運動和1970年代的台灣社會本土化發展息息相關。此一歷史發展自1970年代起，隨著兩岸關係的變化，台灣社會本土意識逐漸展開，伴隨著民主化運動對既有黨國體制的衝撞，鄉土文學與文化藝術的蓬勃發展建立起台灣漢人族群的主體性；而所衝開的較為鬆軟的政治、

社會局面，為 1980 年代初期逐漸覺醒的原住民知識精英提供一個有利的運動空間和條件，展開了「還我土地」與「正名」等社會抗爭。這些抗爭所訴求的主題具有「泛族群」的特徵，勾畫出原住民長期被壓迫的經驗與悲慘境況。然而，原住民運動近年來也遭受來自原住民內部的批評，其都市化與菁英化的性格，凸顯原運份子與部落疏遠、脫節的情況。原運初期這種「泛族群」的原住民意識之動力性基礎，對於原住民族的歷史發展而言，是在部落社會結構瓦解、文化傳統流失的狀況下，一種凌空的抽象建構。這是依附在一個共同的負面歷史經驗所折射出來的一個籠統的集體意識，而非建立在自我認同的主體意識之上(孫大川, 2000: 146-151)。孫大川引用魯凱族原運者台邦·撒沙勒檢討原運十年缺失時的論述：「缺乏與基層民眾的連結，... 喪失了草根力量的支持，淪為為人作嫁的邊陲、附屬角色。... 一味解決原住民政經問題的下流(如雛妓、勞工、就業等議題)，而忽略了上游的結構重建(部落組織 文化 語言 歷史等議題)」(轉引自 *ibid.*: 91-92)，認為這些正是原住民過去「生活世界」的主要內容，而在近百年來激烈的變遷中，早已在部落社會組織的瓦解以及祭典與語言的流失中逐漸遭受破壞。對此一現實的深刻體驗讓原住民論者理解到整個原住民問題的關鍵是在家鄉部落廣義的文化議題上，此一體認開始為召喚原住民回歸部落重建家鄉的行動作準備。

另一方面，原住民在原運之外開闢了文字書寫、雕刻、陶藝、繪畫、舞蹈等各種藝術創作的嘗試，透過具體的行動與作品，逐步構築一個可供族群自我辨識的系統，藉以尋求自我認同的主體意識。於是，在先前原運所建構的泛原住民意識與這些文化活動所培養的族群認同意識，以及家鄉部落「生活世界」瀕臨瓦解的沉痛體認，共同形成原住民文化工作者返鄉現象的歷史社會脈絡。

本研究在上述脈絡下企圖從原住民「生活世界」的變遷角度，對這些返鄉的原住民文化工作者就其生命歷程與文學藝術創作來探討家的意義與認同的課題。「生活世界」是指由一特定文化所界定而承載

日常生活之時 - 空環境(Buttimer, 1976: 277)。田野地點選擇屏東縣魯凱與排灣族回歸部落之原住民文學與藝術創作者為主要對象(集中於以原住民文化園區為中心的霧台、三地門等山地鄉)，透過深度訪談、參與觀察及作品詮釋分析等方法，以瞭解原鄉環境與文化特質呈現在個人的族群文化認同與家的意義重建之作用。企圖在主體性的認同運動中，經由喚起個人的自覺意識而回歸部落的個別行動如重建家屋、涉及族群文化及家園認同的文學與藝術創作等行動與作品之分析詮釋，來探討人與家園的關係。其重點如下：

1. 從個別原住民的生命歷程，探討在離家與回家的轉折過程中，尋求家園及其族群傳統的認同與意義重建。
2. 從人與環境關係的角度探索回家的原住民與家屋及部落環境之「棲居」特性。
3. 透過他們的文學、藝術作品及自我理解過程瞭解部落環境與人的互動關係，以及表現在作品中的原鄉環境與文化傳統元素之特質。

三、結果與討論

本研究共深入訪談十二位文化工作者。經訪談及田野調查結果，以受訪者所面臨的狀況，歸納起來總共有三種類型。第一種是回部落後，遭遇過各種困難，但慢慢克服(RM57、PM56、PM41、RM39、PF45、PF32)；第二種是回部落後無法適應，只居留一段時間又離家(PM40、RM35、RM34)；第三種是因為工作性質無法回家鄉定居，想回去卻回不去(PM39、RF33、PM25)。即使是第一種類型，多數也不是居住在族人聚居的部落裡，主要因為藝術創作的的生活方式與部落生活迥異，需要跟部落保持一些距離。本研究主要針對第一種類型現象進一步分析，第二、三種類型之經驗資料供作第一種類型受訪者歸家後所面臨的處境對照。

第一種類型之原住民文化工作者可分為兩條主軸，其一是以 PM41 為代表的個人工作室模式，提倡「部落教室」的運作模式，鼓勵原住民文化工作者回鄉，在學習母體文化的基礎上進行創作，進一步結

合部落傳統生產方式，試圖為個人及部落尋找新的出路，例如 PM56、PF45、PM31。雖涉入公共事務的程度有別，其基本的生存策略則都植根於族群的文化藝術傳統與環境資源，並在主流社會中開闢一個生存空間。另一主軸是以 RM57 為主的「重返雲豹故鄉」行動，回舊聚落重建老家的石板屋，在一新的社會脈絡下學習傳統生活方式，重新尋找祖先狩獵文化的意義，並進行族群文化紀錄與文學創作，也吸引少數年輕人如 RM39、RM35 回去；而 RM34 則是成立好茶寮樂溫工作室，結合部落青年進行文史紀錄與社區營造工作。

一、返鄉之路與認同

多數受訪者在離家到外地工作或接受更高教育時，均有程度不等的「污名」經驗，他們被漢人稱作「番仔」、「傀儡仔」，使族群與文化的差異意識透過此一負面經驗銘刻於成長過程中。另一方面，對童年美好而溫暖的「生活世界」之回憶，也是他們返鄉的重要吸引力。根據訪談資料顯示，與現代社會的疏離感對照起來，家鄉最大的吸引力來自於童年成長經驗中所感受到傳統部落緊密與互助的人際關係，以及豐富的自然與族群文化環境。然而，當他們回到故鄉，一方面家鄉的社會結構已經改變，由個人職業導向的公職(公務員、教師、軍警)與神職人員取代傳統的貴族階層成為社區意見領袖，因而文化工作者並未被視為一具有社會地位的身分；另一方面由於家鄉環境與價值取向愈來愈同化於主流社會，傳統工匠與史官在部落的功能喪失，必須尋求另類出路。

三地門方面，從事個人工作室的經營策略，係以傳統工藝(琉璃珠、陶藝、雕刻等)生產行銷為主要謀生方式，並在傳統工藝基礎上結合現代藝術表現手法進行個人的藝術創作。隨著原住民文化園區於 1987 年開始營運所帶來的觀光消費與主流社會逐漸接受原住民工藝品的市場需求，在傳統工藝技術的基礎上研發新的產品。藝術創作方面，多為複合媒材之創作者，所表達的主題與媒介與傳統工藝有密切的關聯。個人工作室除作為個人創作的基地，有的提供社區青少年接觸、學習傳統工藝

文化的空間，有的提供社區婦女就業的機會，更有跨越族群邊界，成為他族學習的場所。這些不同的工作室，經由個人、族群部落到泛族群之間的不斷交流，形成一種具有彈性的認同意識，對內形塑了超地域的族群認同(跨越北排灣、南排灣與東排灣的差異)，對漢人主流社會則成為泛原住民文化的代言人，進一步強化原住民集體意識。

而在好茶方面，1974 年村民大會議決通過遷村，於 1980 年遷至新好茶村現址。1981 年，省政府計畫在南北隘寮溪交會處興建瑪家水庫，新好茶位於集水區的淹沒地帶，造成人心惶惶。1994 年政府再度發佈興建水庫的訊息，村民多次集結請願反對興建瑪家水庫，並以全體村民公投表達反對遷村的意志以求生存權及文化尊嚴。在此一時勢下，一些常與好茶人交流的平地文化人士及團體，以及幾名回鄉的好茶人(RF57 為關鍵人物)推動「重建舊好茶」的理想(台大建築與城鄉研究發展基金會，1998：7-28)，開展「重返雲豹故鄉」的序幕。回家的行動對 RF57 個人而言，是家的中心從平地轉到山上老家，重建完成的石板家屋成為召喚親人聚集的場所，也成為個人銜接文化傳統的基地，並提供文學創作的庇護所；而在族群的層次，則是經由逐步相互理解，提供族人一個另類生活選擇的可能性。至於更廣的社會影響，則是形成一個事件，持續藉由文學創作與重建行動的傳播在邊地發聲，讓石板屋成為其他族群與平地漢人文化工作者的聚會場所，對台灣原住民追求主體認同與原鄉重建運動發揮其影響力。

二、家的意義與「棲居」特性

我們借用 Buttimer(1976: 277)對「棲居」的觀點作為討論的起點。受到海德格思想的啟發，她界定「棲居」為一種與自然韻律合拍的生活方式，這種生活方式聯繫個人生命於其存在的歷史中，並向著未來開放，使營造家屋成為居住者與其居所所處的生態及社會氛圍的對話過程。多數文化工作者必須運用各種傳統與現代手法營造自己的家屋，儘管面貌各異，但均在親自營造的過程中逐步增強他們和家園土地的

親近，呈現人與地點粘結(place attachment)的密切關係(PM41、PM31)。但其中兩位女性受訪者(PF32 RF33)在過程中曾因故遭遇被迫遷移出自己努力營造的居所另覓新居，她們對舊居的依戀之情以及遷移所造成的生活衝擊，從負面的創傷經驗揭示了居所與地點粘結對人的重要性。

石板屋在魯凱族與排灣族都蘊含豐富的文化特質，石板家屋空間提供活著的家人與死去的親人祖先一個庇護之所，並為居住者提供了從出生到死亡各個不同階段的休憩之處。石板與木料反映當地環境所能提供的本土建材特質，而營造方式及家屋形式則體現先人智慧的結晶，是族群自我認同的關鍵因素。但是快速的現代化過程使此一元素迅速面臨消失的危機，「重建家屋」的行動是伴隨理解個人處境與族群命運，並挖掘原鄉獨特文化歷史與環境特質之際，透過營造活動將生命聯繫上家園世界，來具現此一深厚的家園與人的親密關係(RM57、RM39)。

三、傳統與文學藝術創造

由於承載傳統工藝的社會條件已在現代化的衝擊下急遽改變，返鄉原住民文化工作者一方面透過學習傳統工藝與營造技術、探索族群傳說神話和狩獵等活動，在家鄉耆老與生活空間中體驗部落傳統生活世界的豐富內涵，另一方面結合現代手法進行創作。在藝術創作方面，他們藉由傳統的木石材料與現代的金屬等複合媒材，傳達外來政治與宗教進入部落之後的複雜現象與族人的感受，進一步表達出當代原住民的價值與審美觀，反映了傳統與現代互動所造成的矛盾與衝突。

而在文學創作方面，RM57 的作品透過族群傳說、神話、口述歷史紀錄作為創作的來源，經由寫作更加體會母語語言的豐富蘊含，尤其是魯凱語特殊的語法結構及詞彙均受到刻意保留。由於魯凱語並無文字，雖然不得已選擇漢文寫作，他在寫作中刻意保留魯凱語，除了文學創作的目的之外，也具有母語紀錄與傳承的功能。而長期的族譜調查與族群語言及文化傳統的探索，為最近出版的長篇民族誌小說《野百合之歌》奠立堅實的基礎。故事情節以

西魯凱加者榜眼社(好茶)獵人哲默樂賽及其家族為主軸，主要是在誕生與死亡的歷程中，具體而生動的描繪了外來文化未進入前，與大自然共處的魯凱人的日常生活、生命歲時禮儀、禁忌與情感表達。文中鉅細靡遺的交代各種生命禮儀的細節，作者體認到魯凱語中充滿自然形象的特性，翻成漢語必然大大流失原來的意義，文中不時需作註解，尤其是在儀式中的禱詞刻意用魯凱語和漢語並列，對母語和儀式的紀錄保存費盡苦心。另外，作者對主角已成為偉大的獵人卻不願佩帶象徵尊榮的百合，留下一個耐人尋味的謎，等待讀者自己詮釋。從這一事件約略傳達出作者有意拋出一個議題，即族群文化傳統雖是主導生活行動的規則，但這些也是人為約定俗成的結果，不是永遠不可改變的定律。

雖然表現媒介不同，但其共同之處是藉由創作重建個人的「生活世界」，這種創作生活透露出他們對於社會變遷造成的困境重建「生活世界」的期許。對比於受僱工人或上班族的定型化生活方式，能在其中銜接傳統，並向未來敞開。觀察他們的生活方式，具有與傳統不斷對話的學習性、創造的自主性、工作與遊戲不分的融合性，而邁向人的存在之完整性。但是欣賞中也伴隨若干對原住民語言與文化傳統迅速流失的感慨。傳統的命運具有這樣一種弔詭，即是它往往是在遭受無情的破壞之時才為人所察覺與把握。原住民傳統在當代的弱勢處境更凸顯這一命題。值得慶幸的是，長期與自然共舞的族群已有部份有識之士透過重建傳統家屋、口述歷史記錄或文學創作等行動，試圖在祖先生活的土地上重新認識自我，也經由這些行動，表達他們對傳統的理解與詮釋的一些訊息。傳統在當代社會的命運不在它自身掌握之中。傳統的前途，掌握在處於此一傳統之中的人們對它的理解與詮釋之中。凡是理解的視野所能觸及的歷史文化，就已經意味著具有潛在的生命力。

傳統主要是透過語言來傳遞，我們生活在語言中，因此我們已經生活在傳統中。無論是否自覺到傳統已在我們之中，我們無可選擇地已被拋入某一文化傳統之中，並用語言去理解、詮釋傳統。理解和

詮釋之所以可能，是我們已存在於傳統之中，擁有負載著傳統的語言，並懷著對過去的疑問，對現實的困惑和對未來的期望。詮釋傳統的動機根植在人希望透過傳統來理解自身的要求；我們對傳統的疑問、責難與爭執，都是由我們對現在的迷惘困惑與對未來的期望中導引而出的。傳統因此永遠是「對現代而言」的傳統，而不是已消逝的過去。每一時代都有它對未來的期望，凡是歷史中有能力進入這種期望之內的一切，便是這個時代所擁有的傳統。這樣的傳統並非，也無必要是它過去的本來面目。

四、討論

本研究發現多數原住民文化工作者「回家」的行動，在空間區位上僅是回到原生部落週邊，如 PM41 之住家兼工作室在三地村上方坡地；RM57 及 RM39 雖回到出生地舊好茶，但部落族人已遷村至山下的新好茶。這些「回家」的原住民文化工作者，由於個人在主流社會的遭遇拓寬了視野，在思考個人藝文創作及族群發展方向方面與原生部落產生差距，而其價值觀、創作的的生活方式、作息與人際互動關係又與部落一般居民不同，因此並不容易完全融入部落社會。他們都經過幾次遷居，與原生部落在空間上的這種若即若離的關係，是回家後經由生活實踐嘗試後所產生的一種結果，既能與家鄉持續互動，又保有個人工作的特殊要求與生活方式。由於現代社會的快速變遷，尤其是交通工具條件的改善與資訊交流媒介變革所造成的結果，導致「家」的空間性必須重新界定；「我群關係」也超越傳統社區的空間邊界，逐漸由個人從事的工作與志趣來主導人群的組織發展，因此對於上述選擇居所區位的現象與家的意義就必須在此一新的脈絡下來理解。

不同性別的返鄉原住民文化工作者面臨的問題有相當差異。由於魯凱與排灣傳統社會對女性之生活與道德規範較男性嚴格，她們返鄉後的生活言行，特別是穿著與人際關係上較為開放自由，容易遭致批評，這對於他們返鄉後再融入原有部落之社會關係較男性困難(PF32、RF33)。

四、計畫成果自評

本研究發現尚能與預期目標相符。

五、參考文獻

王應棠

1998 <重建家屋的意義>，《山海文化》(18)：7-23。

1995 <棲居、聚落保存與歷史重建：魯凱族好茶的個案>，中央研究院民族學研究所「文化政治與歷史重建」小型研討會論文集。

江冠明

1999 <回家！蓋我的房子>，《從自己的土地出發》，pp.164-185，台東縣立文化中心。

李靜怡

1992 <排灣族舊來義社家屋的復原與意義初探>，東海大學建築研究所碩士論文。

汪明輝、楊智偉

1999 <台灣原住民民族運動的空間性>，台灣原住民國際研討會，中央研究院民族學研究所。

林其本

1995 <阿里山鄒族達邦社家屋空間之變遷>，東海大學建築研究所碩士論文。

黃應貴主編

1995 《空間、力與社會》，中央研究院民族學研究所。

黃應貴

1996 <土地、家與聚落 - 東埔社布農人的空間現象>，《空間、力與社會》，pp.73-131，中央研究院民族學研究所。

黃旭

1990 <雅美族之住居文化及變遷>，東海大學建築研究所碩士論文。

夏曼 藍波安

1997 《冷海情深》，聯合文學出版社。

孫大川

1996 < 夾縫中的族群建構 - 泛原住民意識與台灣族群問題的互動 >，《台灣近百年史論文集》，pp.353-375，張炎憲、陳美蓉、黎中光編，財團法人吳三連台灣史料基金會。

陳玉美

1995 < 夫妻、家屋與聚落 - 蘭嶼雅美族的空間觀念 >，《空間、力與社會》，pp.133-166，中央研究院民族學研究所。

陳永龍

1993 < 社會空間變遷之研究 - 以魯凱族好茶為個案 >，台大建築與城鄉研究所碩士論文。

畢恆達

1995 < 生活經驗研究的反省：詮釋學的觀點 >，《本土心理學研究》(4)：224-259。

奧威尼·卡露斯

2001 《野百合之歌》，晨星。

1996 《雲豹的傳人》，晨星。

撒古流 巴瓦瓦隆

1998 《跨世紀文化紮根運動：部落有教室》，順益台灣原住民博物館。

蔡筱君、夏鑄九

1998 < 重讀達悟家屋：達悟家屋之空間生產 >，《城市與設計學報》4：37-89。

劉仲冬

1996 < 民族誌研究法及實例 >，胡幼慧主編，《質性研究：理論、方法及本土女性研究實例》，pp.173-193，巨流。

蔣斌、李靜儀

1995 < 北部排灣族家屋的空間結構與意義 >，《空間、力與社會》，pp.167-212，中央研究院民族學研究所。

關曉榮

1998 < 從施努來到夏曼 藍波安 >，《冷海情深》，pp.5-9，聯合文學出版社。

謝立中

1997 < 社會行動的意義：三種模式的比較 >，《社會理論學報》1(1):103-139。

謝世忠

1987 《認同的污名-台灣原住民的族群變遷》，自立晚報社。

中國時報 1999.10.16.藝文版。

聯合報 2000.1.3.藝文版

Altman, I., & Gauvain, M. (1981). A cross-cultural and dialectic analysis of home. In A. P. L. Liben, & N. Newcobe (Ed.), Spatial representation and behavior across the life span: Theory and application (pp. 283-320). New York: Academic Press.

Appleyard, D. (1979). Home. Architectural Association Quarterly, 2(3), 4-20.

Buttimer, A. (1976). Grasping the dynamism of lifeworld. Annals of the Association of American Geographers, 66, 277-292.

Bachelard, G. (1969). The poetics of reverie. Boston: Beacon Press.

Despres, C. (1991). The meaning of home: Literature review and directions for future research and theoretical development. Journal of Architectural and planning Research, 8(2), 96-115.

Douglas, M. (1993). The idea of a home: A kind of space. In A. Mack (Ed.), Home: A place in the world (pp. 261-281). New York: New York University Press.

Gauvain, M., Altman, I., & Fahim, H. (1983). Homes and social change: A cross-cultural analysis. In N. R. Feimer & E. S. Geller (Eds.), Environmental psychology: Directions and perspectives (pp. 180-218). New York: Praeger.

Geertz, C. (1983). From the Native's Point of View: On the Nature of Anthropological Understanding. , Local Knowledge (pp. 55-70). New York: Basic Books.

Korosec-Serfaty, P. (1984). The home from attic to cellar. Journal of Environmental

Psychology, 4, 303-321.

Kvale, S. (1983). The qualitative research interview: A phenomenological and hermeneutical mode of understanding. Journal of Phenomenological Psychology, 14(2), 171-196.

Mack, A. (1993). Introduction. In A. Mack (Ed.), Home: A place in the world. New York: New York University Press.

Marcus, C. C. (1996). House as a Mirror of Self - Exploring the Deeper Meaning of Home. Berkeley: Conary Press.

Marcus, G. E., & Fischer, M. M. (1986). Anthropology as cultural critique: An experimental moment in the human sciences. Chicago: The University of Chicago Press.

Seamon, D. (1979). A geography of the lifeworld. New York: St. Martin's.

Seidman, I. E. (1991). Interviewing as qualitative research. New York: Teachers College Press.